

T.S.エリオットの習作短編 “The Birds of Prey”: コメンタリー

成 田 興 史

は じ め に

T.S.エリオットは1898年に地元セントルイスのスミス学院Smith Academyに入学し、7年の在籍をへて、1905年6月に卒業。その秋にニューイングランドのボストン近郊のミルトン学院Milton Academyの寄宿生となった。そこで1年だけ学ぶ。そして翌年の1906年秋にはハーヴァード大学に進学し、大学生となっている。ここで取りあげる“The Birds of Prey”「猛禽」は、その直前の1905年、スミス学院校友誌1月号に発表された。セントルイス時代の終わりをつげると同時に、習作期として比較的多産であったこの年の作品群の冒頭をかざる、記念すべき作品である（注1）。ところが、この作品は長いあいだその存在すら気づかれていなかった。定評あるビブリオグラフィをひも解いてみても、エリオットの死後数年をへた1969年版になってようやく書誌学的認知が下った。習作3作のうち、「鯨物語」と「昔は王様」とはすでに1950年代に記載済みであったのとは対照的である。わたしの知るかぎり、Powel（1954年ブラウン大学修士論文）を唯一の例外として、驚くべきことに、それ以前は先学の注目をひくことはまさに文字どおり絶無そのものであった。このことはセントルイス習作期への精度の高く全的な理解をさまたげるおおきな要因となっているように思われる（注2）。ここでは、将来的にエリオット作品のOnline Annotated Version作成を視野にいれつつ、ひとまずごく基盤研究的なアノテーションの試みをおこなう。

テ キ ス ト

The Birds of Prey

A vulture who was sunning himself on the top of a tree suddenly flapped his wings and, after a few preliminary circles, started off to the southward. A hungry bird of prey does not fly about for exercise and this one seemed to have a very definite destination. There were others flying in the same direction. As they progressed there came more and more, until they made rather a formidable appearance.

At length they arrived at a few low hills, from which smoke was rising. There had been a great battle, and here and there the fight was still kept up. The dead lay scattered about in great heaps, which were already black with the countless scavengers who had scented them from afar.

Near the little stream almost choked by corpses, lay a body which was not more than two-thirds dead, as yet. He had painfully dragged himself there in search of water, and now lay propped against the trunk of a tree. A few yards away two of the black ghouls were ripping open the man who had fought next to him.

A bird lit in the tree over his head. The two looked at each other a few moments, and the man knew that the harpy above him was waiting for him to die. The knowledge of this made him feel weaker, and he sank back helplessly. At each sign of ebbing strength, the vulture drew nearer, though watching with a wary eye. The soldier tried to grasp his gun and raise it, but sharp pains shot through his arm as he did so, and he dropped it feebly.

Meanwhile, the tormentor sat solemnly by, not moving a feather. He seemed in no haste, but appeared like a faithful attendant. The soldier wondered drearily how long he would have to wait before he felt those sharp talons in his breast. He had seen his comrades devoured by vultures before and he pictured himself in the same condition.

Suddenly, he heard the great creature over him give a hoarse cry, and saw him rise into the air. At the relief from the great strain, the soldier lost consciousness, and when he came to himself, it was to find that he was in the carriage of the rescuing hospital corps.

T. E. '05

コ メ ン タ リ ー

概要：

木のとっぺんで日向ぼっこをしていた禿鷹が南に飛び去る。つづいて他の鷹があとにつづく（第1節）。煙が立ちのぼる戦場につく。おおきな戦がほぼ終結しようとしている。死屍累々たるところに禿鷹が黒山のように群がっている。遠くから臭いをかぎつけてきたのである（第2節）。死体であふれる小川のかたわらに兵士が横たわっている。その兵士の体はいまのところはまだ「3分の2も」死んではいない。彼は水をもとめてようやくのこと体を引きずってきた。2、3ヤード先には食屍鬼が同僚兵士の男のはらわたを切り裂いている（第3節）。一羽の鳥が兵士の頭上の木にとまった。両者はしばし視線をあわせ、男はこの強欲非道の鳥が自分の死ぬのをまっているのを悟った。このことを知ると彼は体から力が失せ、なすところなく後ろに倒れた。体力が引き潮のように引くにつれて、禿鷹は近づいてくる。兵士は銃をとり、かまえようとしたその刹那、腕をつらぬいて走る激痛のあまり、銃を落とす（第4節）。その間、苦痛をあびせかける鳥はとりすましている。枝にとまったまま、まるで忠実な僕（しもべ）のように急ぐそぶりがなく。兵士は、あの鋭いかぎ爪が胸にささるまでどれほど待たねばならないのかと陰鬱な思いに沈む。同士の兵が眼の前で屠られるのを目撃したので、自分の身にふりかかってきたことを想像したのであった（第5節）。突然、彼は、巨大な生き物がしゃがれ声をひとつあげると、空中に消えるのをみた。過重な重圧から解放され、兵士は気を失う。気がつくとき救助部隊の車によって

いたのであった（第6節）。

附記：この作品に使われた語数は380語。パウエルは約250語としているが（Powel 9）、これは修正の要あり。

■第1節

vulture 「はげたか（秃鷹）」

①作品内容上、死肉・腐肉を食する側面の強調が顕著：

・ vulture=one of a number of large birds of prey of the order Raptores which feed almost entirely upon carrion and have the head and neck altogether or almost featherless. The American vultures belong to different genera from those of the Old World.(OED)（語義説明にかかわる下線部は筆者。以下同じ）

・ vulture=any of certain large raptorial birds of the Old World belonging to the family *Falconidae* (or constituting a separate family *Vulturidae*) or any of the similar birds of the New World constituting the family *Cathartidae*, allied to the eagles, hawks, and falcons, which feed chiefly or wholly on carrion, and which have the head and neck more or less bare of feathers and the beak and claws less powerful than in most birds of prey. (NCD)

・ vulture=any of various large, usually carrion-eating birds characteristically having dark plumage and a featherless head and neck. (AHD)

②この言葉はこの作品で3回使われている。比較検討に供するため、煩をいとわずコンテキストを明示しつつ3例とも文全体を列挙しよう。

- ・ A vulture who was sunning himself on the top of a tree suddenly flapped his wings.
- ・ At each sign of ebbing strength, the vulture drew nearer, though watching with a wary eye.
- ・ He had seen his comrades devoured by vultures before and he pictured himself in the same condition.

③a hungry bird of preyの項目を参照。

sunning himself 「日向ぼっこをして」

①sun=refl. to expose oneself to or bask in the sun. (OED)

②このころエリオットの親しんでいたMayne Reidによる冒険もののなかに、このような秃鷹の習性特記があるのか、今後の課題としたい。

flapped his wings 「翼をはためかせる」

①flapped<flap=to wave (something large and soft) or move slowly up and down or backwards and forwards, usu. making a noise: *The bird lapped its wings. The sails flapped in the wind.*(LDELIC)

・ flap=of a bird: to strike with the flat of the wing; also to drive off (etc.) by flapping.(OED)

②この表現をきっかけに静から動へと移る。

③beat one's wingsの用例が『荒地』にみられる。“And bats with baby faces in the violet

light/Whistled, and beat their wings/And crawled head downward down a blackened wall”(WL 379-381).

after a few preliminary circles 「初めに二三回円を描いてから」

①*The Murder in the Cathedral* 『寺院の殺人』に、鷹が獲物のすぐ上を円を描いて飛ぶ場面がみられる。“For a little time the hungry hawk/Will only soar and hover, circling lower,/Waiting excuse, pretence, opportunity”(MC pt.1; p.246).

②Cf. “Yes! Or bravery will be broken,/Cabined in Canterbury, realmless ruler,/Self-bound servant of a powerless Pope,/The old stag, circled with hounds”(MC pt. 1; p. 249).

southward 「南の方」

southwardは名詞的用法。southward=n. that direction or part which lies to the south of a place, etc. (OED)

a hungry bird of prey 「飢えた猛禽」

①bird of prey=a bird of prey is a bird such as an eagle or a hawk that kills and eats other birds and animals. (CLD)

• bird of prey=one that kills and devours other animals; a predatory or rapacious bird, esp. one belong to the order Falconiformes or Strigiformes.(OED)

• prey=the habit of hunting: *a bird of prey* 猛禽.(KCED)

②vultureは、さまざまに表現を変えて使われている：

- vulture: “a vulture” “vultures”
- bird of prey: “a hungry bird of prey”
- scavenger, “the countless scavengers
- ghoul: “the black ghouls”
- bird: “a bird”
- harpy: “the harpy above him [the soldier]”
- tormentor: “the tormentor”
- creature: “the great creature”

③“a hungry hawk”との表現が『寺院の殺人』で使われている。既出の“after a few preliminary circles”の項を参照されたい。

fly about for exercise 「運動目的で飛回る」

①これと同様の「動詞+about for」の語法が「昔は王様」にみられる。“The captain of course did not understand all this, but learned it afterwards. It appears that the king had just died, and that while they were *casting about for* a new one, somebody discovered the captain asleep on the shore”(MWK 5) (注

4)

②この表現についてパウエルは卓抜な解説を提示している。“[W]e are told that a ‘hungry vulture does not fly about for exercise...[sic]’ I believe that Eliot used the word ‘about’ intentionally, because *if he had used the ordinary idiom, ‘does not fly around for exercise,’ he would have put the vulture on a level with birds that customarily do fly ‘around’—robins, starlings, English sparrows.* If Eliot had omitted the adverb entirely, the clause would have been colorless. Eliot’s vulture is not a trivial bird, however, nor is he a characterless one, and the adverbial phrase, ‘does not fly about,’ makes him purposeful and somehow sinister” (Powel 9; italics mine). 確かにfly aboutの表現には「明確な目標」をもって徘徊するとの側面が感じられる。この点はすぐ直後の“a very definite destination”という句にうけられている。習慣的に徘徊するのとは違って、この例のようにある種の悪意をも含意しうるといっていいだろう。KCED: about=here and there: *walk about, move about, run about* ; around=here and there: *travel around*.

③ほぼ同じ用法のaboutが1905年2月発行の“A Fable for Feasters”「饗宴人噺」にみられる：“It is a thing to be lamented sorely/Such slippery folk [ghosts] should be allowed about,/For often they drop in at awkward moments,/As everybody’ll know who reads this romance” (FF 9).

have a very definite destination 「きわめて明確な目標をもっている」

①「明確な目標」については前項を参照。

②エリオットの詩劇*The Family Reunion*『一族再会』に「明確な目標」との文脈でdestinationが使われている。“You followed me here, where I thought I should escape you-/No! you were already here before I arrived./Now I see at last that I am following you,/And I know that there can be only one itinerary/And one destination. Let us lose no time. I will follow”(FR pt. 2. sc. 2; p. 336).

low hills 「低い丘」

①この「低い丘」の戦場ではいまなお部分的に戦いがつづいている。負傷兵は猛禽との戦いの渦中にある。

②「昔は王様」では、“a low-lying hill”、つまり「低く垂れこめた島」「島影」というコンテキストでlowが使われている：“I never could find out any thing certain about this shipwreck, but it is certain that after the boat went down the captain found himself clinging to a spar, with nothing in sight but a low-lying island about half a mile away, and the reef, boiling with breakers, on which the ship had split”(MWK 2).

■第2節

There had been a great battle. 「大きな戦がおこなわれたのであった。」

①Powelによれば、「猛禽」のソースは、エリオット一族のCaptain Frank Andrew Eliot が南北戦争中に負傷し病院に運ばれる途中で死亡したという史実とされる。“The source of ‘The Birds of

Prey' is probably a Civil War experience of Eliot's great-uncle Frank, a Union officer who was seriously wounded in the battle of Chancellorsville, May 3, 1863. Mrs. H. W. Eliot, writing in her biography of William Greenleaf Eliot for the work done by the Western Sanitary Commission in the Civil War, relates how Frank Eliot was picked up by the hospital corps from the battlefield, but died en route to medical treatment" (pp. 10-11).

②ただし、このパウエル説は再考の余地があるように思われる。その点については稿を改めて検討する。

The dead lay scattered about in great heaps. 「死体の山があちこちにうずたかく散らばっていた。」

①わたしはこのパノラマミックなシーンを読んで、当たっているかは別として、すぐにセントルイス万国博で、アメリカ史を彩る激戦の立体展示があったことを想起した。あるいは戦いが実演的に模擬再現されたこともあったので、その点を考慮に入れるべきと考えている。

②scatter(TSEbase): "In a street of scattered brick where the goat climbs" (Ash-Wednesday line 026) (注3)

③heap(TSEbase): "A heap of broken images, where the sun beats"(The Waste Land line 022)

④Cf. heap="We understood the private catastrophe,/The personal loss, the general misery,/Living and partly living;/The terror by night that ends in daily action,/The terror by day that ends in sleep;/But the talk in the market-place, the hand on the broom,/The nighttime heaping of the ashes,/The fuel laid on the fire at daybreak,/These acts marked a limit to our suffering"(MC pt. 2; pp. 276-277).

black with the countless scavengers 「数え切れないほど多くの腐肉あさりの鳥で黒ずんで」

①scavengers<scavenger=any of various animals feeding on decaying matter.(NCD)

・ scavenger=an animal that feeds on dead or decaying matter. (AHD)

・ scavenger=applied to various animals that feed on decaying matter, esp. the scavenge beetle. (OED)

vulture とかjackalを呼び起こす言葉。

②scavenger (TSEbase): "The red-eyed scavengers are creeping"(A Cooking Egg line 027)

scented them from afar 「遠くからでもその臭いをかぎつけた」

①scented<scent=perceive by the sense of smell. (KCED)

②メイン・リードの冒険ものでは、猛禽の習性はどのように描かれているか。遠隔の獲物をかぎつけるのは、臭覚によるとされるのか、視覚の役割におおきく依存するとされているのか。あるいはリード冒険もののなかに、エリオットのこの短編の描写と符合するところがみいだされるということも考えられないではない。

③Cf. scent: "God is leaving us, God is leaving us, more pang, more pain, than birth or death./Sweet and

cloying through the dark air/Falls the stifling scent of despair;/The forms take shape in the dark air: /Puss-purr of leopard, footfall of padding bear”(MC pt. 1; p. 257).

■第3節

a body which was not more than two-thirds dead, as yet 「今のところまだ三分の二ほどしか死に至っていない体（死体）」

①深刻な事態のところで具体的な数字を使い、ブラック・ユーモアをかもし出す絶妙のテクニックとっていいだろう。

②意外なところで具体的な数字をあげ軽み・おかしみを出す手法は、残る2つの短編的習作でも使われている。

・ “The whale dashed around and rushing at us from behind, deftly pushed his tail under the boat, which rose seventy-three feet in the air”(TW 2).

・ “He succeeded to all the possessions of the late monarch, including the royal palace, which was about the size of a large woodshed, and was considered something remarkable by his subjects; the royal harem, and the royal fishing boat, which was at least two feet longer than any other on the island”(MWK 6).

③この一文についてパウエルはいう。“Eliot introduces his dying soldier, ‘a body which was not more than two-thirds dead, as yet.’ The description has contained in it a wry humor achieved in part by an exact statement of the progress of death, and in part by the adverbial phrase ‘as yet’. *The numerical fraction ‘two-thirds’ is one which is generally applied to a measurable quantity, and dying is usually not thought of in concrete terms. Eliot’s ‘two-thirds dead’ provides a grim chuckle in its incongruity, and is heightened by the pedantic ‘as yet,’ which stands in the position, literally, of an afterthought. I think, however, that Eliot was conscious of its additional, emotional value, because placing the phrase anywhere else in the sentence would make for awkward reading and it would thus lose its peculiar strength*” (Powel 10; italics mine).

④その他の文脈で数字が駆使された例：

・ おかしみなどの効果を出すことは念頭にせず、具体的な数字をあげる例として：“The ship, an old one, went to pieces in a storm about latitude 22 degrees, south”(MWK 1).

・ 坊さんと土人の区別は「服のカサで見分けた」とされる箇所：“First marched along the path two natives, who seemed to be priests, by their having more clothes than the rest” (MWK 4).

dragged himself there in search of water 「水を求めてそこまで体を引きずっていった」

①はげしい戦争で深手を負った兵士が「水を求めて、身体を引きずり、幹に身をあずけた」とされる。

②習作「鯨物語」でもdragは使われてわれている。“With great exertion we dragged several of the spars on the back of our friend before nightfall”(TW 6).

③後年の作品では、次のような例がみられる。

・「嫌がる人を世界の各地につれまわす」との文脈で：“She never would have been one of the family/She never wished to be one of the family,/She only wanted to keep him to herself/To satisfy her vanity. That's why she dragged him/All over Europe and half round the world/To expensive hotels and undesirable society/Which she could choose herself” (FR pt. 1, sc. 1; p. 290).

・“To and fro, dragging my feet/Among inner shadows in the smoky wilderness,/Trying to avoid the clasping branches/And the giant lizard/She only wanted to keep him to herself” (FR pt. 2, sc.2; p. 335).

・“PRIESTS: Seize him! force him! drag him! [They drag him off.]”(MC pt. 2; p. 272)

④「昔は王様」では、難船後、やっとのことで水難を避け浜辺に打ち上げられたマグルーダがいわば「やぶに身をあずけた」とされる。“The captain crept into a dense thicket of tari-bushes and fell sound asleep”(MWK 4).

・ Cf. “Harry must often have remembered Wishwood--/The nursery tea, the school holiday,/The daring feats on the old pony,/And thought to creep back through the little door” (FR pt. 1, sc. 1; p. 288).

・ Cf. “In Italy, from behind the nightingale's thicket,/The eyes stared at me, and corrupted that song” (FR pt. 1, sc. 1; p. 252).

⑤水を欠く状況極限的光景は『荒地』に登場する。“Here is no water but only rock/Rock and no water and the sandy road.../Here one can neither stand nor lie nor sit”(WL 332-341).

ghouls 「食屍鬼（しょくしき）」

①「屍（しかばね）を食する鬼」の意。

②ghouls<ghoul=an evil spirit supposed (in Muslim countries) to rob graves and prey on human corpses.(OED)

・ ghouls=an evil spirit in Muslim folklore believed to plunder graves and feed on corpses.(AHD)

・ ghouls=an evil demon of Oriental story, supposed to feed on human beings, and esp. to rob graves and prey on corpses; hence, any one who *preys upon the dead*, as a body-snatcher or grave-robber or one who robs the unburied dead after some great catastrophe.(NCD)

・ もと東洋の伝説で人の死体を常食とするとされる悪鬼（あつき）。

①ghoulはvulture、scavengerとともに「死肉」を食する点を強調する。

・ vultureとscavengerの違いに強いて光をあてるとすると、vultureは動物の死肉carion（the decaying flesh of dead animals）を食する残忍性の点を、scavengerはもっと一般的なdead or decaying matterを除去する点をそれぞれ強調する。bird of preyの表現は生き物を捕食する側面そのものに焦点をあてる。

・ ghoulsはとくに人が嫌悪することを喜々としておこなっているニュアンスをもつ：“A few yards away two of the black ghouls were ripping open the man who had fought next to him.”

④なお、「鯨物語」では生きた鯨の背の上で数日を過ごすという鯨とり一行が登場する。一行

は料理用の油を欠いていたので、鯨の背中から鯨肉を切り出し、これを料理に使ったというさらなる奇想の場面がみられる：“As to cooking them [the flying fish] it is well known that the flesh of whales is saturated with that oil that is so valuable. We simply cut out and burnt large chunks of the meat by which we fried the fish”(TW 3).

⑤グールの一節はカンニバル論考上も興味ぶかい。OEDのghoulの項に“The term ‘Ghool’ is applied to any cannibal”(Lane Arab. Nts.)という用例がみられる。「猛禽」では同僚兵士につづき、主要登場人物の兵士も餌食になる寸前との設定。『一族再会』にその照返しとともとりうる箇所がある：“Now I know that all my life has been a flight/And phantoms fed upon me while I fled”(FR pt. 2, sc. 2; p. 338).

⑥Cf. necrophily (死体愛好)：“I tell you, it is not me you are looking at,/Not me you are grinning at, not me your confidential looks/Incriminate, but that other person, if person/You thought I was: let your necrophily/Feed upon that carcass. They will not go”(FR pt. 1, sc. 2; p. 311).

ripping open the man 「その男を切り裂いている」

①ripping<rip=tear, cut, open, or remove (from its place) with violence; tear off: *rip open an envelop*. (KCED)

②その惨事は第5節“He had seen his comrades devoured by vultures before and he pictured himself in the same condition.”で反芻される（第5節の該当コメント参照）。

■第4節

The two looked at each other a few moments, and the man knew that the harpy above him was waiting for him to die. 「両者は二三秒たがいにもみつめ、男は頭上の食欲な怪物が自分の死ぬのを待ち構えていることを悟った。」

①harpy=a ravenous, filthy monster of classical mythology, usually represented as having an woman's head and body, and a bird's wings, tail, legs, and claws.(NCD)

②人間と鳥との決定的な対決の場である。その決定的な対決の一瞬がこのように視線を合わせるというかたちで定着されたことは一種、後年の作品を髣髴とさせるところがあり、驚異というほかない。

The knowledge of this made him feel weaker, and he sank back helplessly. 「このことを知ってしまい気力が弱まり、どうしようもなく体がなえ後ろに沈みこんでしまった。」

①sank<sink= (of the body or a part of the body) fall or slide down gradually; drop down; droop.(KCED)

②対決に敗れ、体が萎えてしまうという悲痛な瞬間が描出されている。作者の感受性がよくあらわれている。

at each sign of ebbing strength 「潮が引くように体力が衰える兆候がみられその度に」

ebbing<ebb=to recede, as the tide (AHD)

watching with a wary eye 「用心深そうな目つきでじっと見つ」

①waryは、禿鷹が自分に降りかかる危険はすぐ察知する態勢であったことを示す。最後の第5節に、兵士の援軍と思われる医務班の救急車をみると、すぐ飛び去ったとあるところを参照されたい。

② wary=given to caution, habitually on one's guard against danger, deception, or mistake; circumspect.(OED)この項目の細目said of animalのなかで、1884 *Pall Mall Budget* 22 Aug.17/1 Of all birds the wariest is the curlew.との用例が示される。なお、幼くして熱烈なバード・ウォッチング愛好者となっていたエリオットは、帝釈シギほか、猛禽類にいたるまでの習性を知悉していたことが想起されよう。

・ OEDは上記第1義につづいて、2 On one's guard, cautious, careful. 3 Of action, behaviour, observation, etc. Proceeding from or characterized by caution. と記し、次のような第3義の用例をあげている。W. IRVING *Capt. Bonneville* III.111 It was necessary also, to keep a wary eye upon the land, for they were...continually in reach of any ambush that might be lurking on shore.

・ OEDの第1義と第3義の語義と用例から明らかなように、a wary eyeは特定の動物の習性というよりも、人間的営為を指している。それゆえ、エリオット習作の用法は擬人的と解するべきであろう。Cf. 第5節の“He seemed in no haste, but appeared like a faithful attendant.”を参照。

③Cf.エリオット作品における眼のイメージの一例：“In Italy, from behind the nightingale's thicket,The eyes stared at me, and corrupted that song” (FR pt. 1, sc. 1; p. 252).

■第5節

tormentor 「苦痛を与えるもの」「苦痛の種」

tormentor=one who or that which persistently inflicts intense pain, suffering, vexation, or annoyance.(OED) tormentとはとくに絶え間なくくり返されるものをいう：*be tormented with a toothache*.

like a faithful attendant 「忠実な下僕のように」

①冒頭にあったとおり、禿鷹は日当りでくつろぎ、他方、兵士は瀕死のせとぎわにある。その対照性が注目される。

②attendant(TSEbase)= “No! I am not Prince Hamlet, nor was mean to be;/Am an attendant lord...”(Love Song of J. Alfred Prufrock line 111-112)

drearily 「陰惨にも」

drearily <dreary=causing sadness or gloom.(NCD)

he felt those sharp talons in his breast 「あの鋭いかぎ爪が胸をえぐるのを感じとった」

①talons<talon= spec. the powerful claws of a bird of prey, or of a dragon, griffin, etc.(OED) 特に猛禽の鉤爪 (かぎづめ)

・ talon= a claw, esp. of a bird of prey(NCD)

②まっさきに標的になるのが胸とされている。

③鳥が口ばしなり、爪を立てて襲うイメージが『一族再会』に登場する：

・ “And the past is about to happen, and the future was long since settled./And the wing of the future darken the past, the beak and claws have desecrated/History” (FR pt. 1, sc. ii, p. 315).

・ “When I remember them [the Eumenides]/They leave me alone: when I forget them/Only for an instant of inattention/They are roused again, the sleepless hunters/That will not let me sleep. At the moment before sleep/I always see their claws distended/Quietly, as if they had never stirred”(FR pt. i, sc. ii, p. 311).

④talon(TSEbase): “You polish the tooth of the dog and the talon of the cat” (Choruses from *The Rock*, VI line 016)

He had seen his comrades devoured by vultures before and he pictured himself in the same condition.

「同僚の兵が秃鷹の餌食となったのをすでに目撃していたので、それと同じ状態になった自分のことを想像することができた。」

①devoured<devour=(of an animal) eat quickly and greedily: *The lion devours its prey*.(KCED)

②「同僚の兵」とは、第3節の“A few yards away two of the black ghouls were ripping open the man who had fought next to him”に言及された兵士のことを指す。

③Cf. devour: “King rules or barons rule: /The strong man strongly and the weak man by caprice./They have but one law, to seize the power and keep it,/And the steadfast can manipulate the greed and lust of others, /The feeble is devoured by his own” (MC pt. 1; p. 241).

・ “What, my Lord, now that you recover/Favour with the King, shall we say that summer's over/Or that the good time cannot last?/Fluting in the meadows, viols in the hall,/Laughter and apple-blossom floating on the water,/Singing at nightfall, whispering in chambers, /Fires devouring the winter season,/Eating up the darkness, with wit and wine and wisdom!”(MC pt. 1; pp. 246-247)

■ 第6節

the great creature 「巨大生物」

①「突然、巨大鷹が頭上でしゃがれた鳴声を放つのを聞いた」との文脈。

②「鯨物語」では鯨のことをこれと同じthe great creatureという表現であらわしている。“The

jolly-boat, the gig, and the cutter immediately set off for the great creature”(TW 2).

and saw him rise into the air 「空高く飛び去るのを見た」

①どんな原因で禿鷹が飛び去ったのか、明示を欠く。しかし、パウエルの推測どおり、救急部隊の車が来たので飛び去ったとみるべきであろう (Powel 9; 次項参照)。

②「空中に消える」表現については、“The cause was this, the former king had been in the custom of performing magic at the public festivals, such as breathing fire, holding a red-hot iron, or vanishing into the air on an endless rope, thereby earning great respect and admiration of his subjects”(MWK 6)を参照。

③「煙突をつたって姿を消す」表現は「饗宴人噺」に登場する：“The spirit pulled him [the Abbot] rudely by the collar,/And before any one could say ‘O Jiminy!’/The pair had vanisht swiftly up the chimney’(FF 10).

the soldier lost consciousness 「兵士は意識を失った」

①病院への救急車carriageの車中で意識をとりもどすとの設定。

②「昔は王様」に、意識を失って、その間に発生した新事態に後で気づくという局面が出てくる。“The captain crept into a dense thicket of tari-bushes and fell sound asleep. It was several hours before he awoke, to find himself in a rather unusual position. He was being borne on a kind of a litter by two of the islanders, and formed a part of a procession”(MWK 4). ここでは、マグルーダは気づくと a kind of litter 「担架状のもの」に乗せられ村に運ばれる途中のこととされている。

③いずれにしても、睡眠であれ、気絶であれ、意識のない状態に陥ったあと、意識を取り戻すと乗り物に収容されて運ばれているという新事態の展開点で酷似している。

find that he was in the carriage of the rescuing hospital corps 「結果的に病院収容救護部隊の車のなかにいることがわかった」

①carriage=a wheeled vehicle for conveying persons, as distinct from one for the transport of goods. Often in comb., as hackney-carriage, railway-carriage, traveling-carriage, etc. spec. ellipt. for railway-carriage.(OED)

・ carriage=a wheeled passenger-vehicle drawn by horses, esp. one designed with a view to comfort and elegance. (NCD)

②パウエル説（第2節）の指摘にあるCharlotte Eliot, *William Greenleaf Eliot*に、carriageなる単語が登場する：“At the battle of Chancellorsville it became necessary to storm a barricade, behind which the rebels were strongly intrenched. For some reason Captain Eliot's superior officer failed to appear, and he assumed command. The men hesitated to expose themselves to what seemed certain death. Captain Eliot sprang forward alone upon the carriage that separated him from the enemy. Waving his sword, he cried: 'Follow me, boys!' It was his last order, for he instantly fell, pierced by a bullet, but every one of his

men followed him, many to share his fate”(Charlotte Eliot, *William Greenleaf Eliot*, p. 209).

③異常空間から日常世界へと帰還を果たすという点が作品のフィナーレとなっている側面が、「昔は王様」と類似している。“His objective point was Tahiti, which is about three hundred miles away. Having a fair breeze, and good weather all the way, he reached Tahiti in about two weeks from the time of setting out” (MWK 7).

T. E. '05 「1905年、T. E. 作」

Tom Eliot<Thomas (Stearns) Eliot

む す び

一般的にエリオット習作期といわれる時期は1899年から1914年におよんでいる。年齢をみると11歳という子供時代から26歳という成人期までがカバーされてしまい、一口に習作期と総括するには無理があるように思われる。『荒地』詩人として文壇にデビューしたのが33歳と遅まきであったことも手伝って、習作期が異例に長くなったということであろう。しかし習作期の最後のころにはエリオットの代表的な詩作品が執筆された時期でもあって、新たな時期区分対応がもめられるところであろう。ここで、ごくおおまかながら習作期を二つの時期に大別し、前期セントルイス習作と後期ハーヴァード大学習作にわけるところを提唱しておきたい（表1参照）。前期セントルイス習作期とは*Fireside*の書かれた1899からスミス学院卒業年にいたるまでを指す。後期習作はハーヴァード大学在学中に始まり、文学文化評論家としての執筆活動、あるいは本格的な詩作活動に入るまでのことをいう（1908-1914）。

「猛禽」をはじめとする前期習作群作品は、1904年のセントルイス万国博のすぐ翌年、約半年後にいずれも書かれている（表2参照）。しかも、セントルイス生活に終了止符をうって、その秋から東部の学園に移る状況下にあった。それだけに、それまでの総決算という意味だけでなく、あらたな東部での新生活にかけようとする気力が横溢していたと推測される。この意味から、1905年の前期セントルイス期習作群は注目に値するとみることが許されよう。

以下に、ごく手短ながら短編三作が書かれたという点を注目し、その執筆過程の流れといった側面をとりあげ、その流れにてらして個々の作品の特徴を考えることにしたい。第1作の「猛禽」については、内容的に珠玉のような秀作「昔は王様」という第3作におとるとはいえ、正確な表現を駆使しうる能力を発揮していて注目にあたいする。その好例といえ、猛禽は運動ごときことのためにとびまわるのではなく、明確な目標をもって飛ぶという fly aboutの絶妙な表現である（注解参照）。内容的にも、「猛禽」はひとつの陰惨な光景が若き作者の心のなかに執拗につきまとったことを伝えてあまりある。（注4）ずっと後年、エリオット初の現代詩劇のなかのことであるが、主要登場人物のハリーがやはり phantomにとらわれる場面画が設定されることとなるが、これを予表しているといっていいただろう：

表 1 : 習作期の時期区分

前期セントルイス習作期 (1899-1905) :

1899 *The Fireside*

1905 “The Birds of Prey”ほか5点 (表 2 参照)

後期ハーヴァード習作期 (1906-1914) :

1907 “Song: ‘When We came Home across the Hill’” “A Lyric” (1905年作品の*The Harvard Advocate* への再収録)1908 “Before Morning” “Circe’s Palace” (ともに*The Harvard Advocate* に掲載)1909 “Song: The Moonflower Opens to the Moth” “On a Portrait” “Nocturne” (3点とも*The Harvard Advocate* に掲載)1910 “Humoresque” “Spleen” “[Class] Ode” (3点とも*The Harvard Advocate* に掲載)

1911 “Prelude” “The Love Song of J. Alfred Prufrock” (ともに執筆完了)

1912 “The Love Song of J. Alfred Prufrock”への追加 (後、削除・破棄)

1914 “Death of St. Narcissus”

本格的執筆期 (1915-) [参考] :

1915 *Blast*誌に“Prelude” “Rhapsody on a Windy Night”の2作が掲載される(英国での初出版)。*Poetry*誌に3作“The Boston Evening Transcript” “Aunt Helen” “Cousin Nancy”が掲載される。Ezra Pound編*Catholic Anthology*に“Prufrock” “Portrait of a Lady” “The Boston Evening Transcript” “Miss Helen Slingsby” “Hysteria”の5点が掲載される。

1916 評論活動が本格化 (*The International Journal of Ethics*, *Monist*, *New Statesman*, *Manchester Guardian*)

表 2 : 1905年に発表された習作

2月 “A Fable for Feasters” (詩)

4月 “A Tale of a Whale” (短編)

4月 “A Lyric” (‘If Time and Space, as Sages say’) (詩)

6月 “The Man Who Was King” (短編)

6月 “At Graduation, 1905” (詩)

All this year,
 This last year, I have been in flight
 But always in ignorance of invisible pursuers.
 Now I know that all my life has been a flight
 And phantoms fed upon me while I fled” (FR pt. 2, sc. 2; p. 338; 注解“ghouls”の項参照) .

I was not there, you were not there, only our phantasms
 And what did not happen is as true as what did happen,
 O my dear, and you walked through the little door
 And I ran to meet you in the rose-garden” (FR pt.2, sc.2; p. 335).

以上から明らかのように、戦場における負傷兵をおそった死の恐怖、肉食鳥のファンタムの執拗さ、これがずーっと若きころのバードウオッチャーの手になる「猛禽」を特徴づけるものにはかならない。第2作「鯨物語」は執拗におそいかかる陰惨局面からの離脱がはかられたためか、勇猛果敢なところが突出する結果となっている。奇想を連発して読者をまくというタクティックスをもちい、張りつめた陰惨さをふきとばそうとする勢いがあらわとなったと見受けられる。このころエリオットはMayne Reidなどの少年向け活劇風冒険談に夢中になっていたが、この影響の跡はぬぐえないにしても、とり憑いた恐怖の極限状況、陰惨なファンタムを読者の目にあえてさせないという配慮がはたらいっていたにちがいない。後年のパーソナリティ開示からの遁走といった側面をうかがわせて興味深い。第3作「昔は王様」は、奔放で枠にとらわれないところを前作から部分的に踏襲すると同時に、ストーリーテラーとして、また内容的に、前作2作を特徴づける稚拙さを完璧に脱却している。東西文化の遭遇をテーマに早熟な文明論を展開し、文学作品としてかなり高度の成熟度に達したと断じていいだろう。短編を中心に制作に刻苦し、他方であらゆるジャンルの文学作品をこれまた集中的に涉獵するなかから獲得された成果にほかならない。

注

(注1) 本稿で使用したテキストは、*Smith Academy Record*誌 (vol. 8. St. Louis, January, 1905, no.1)に発表されたものである。

(注2) この点についていずれ本格的に論じてみたいと思っているので、ここではこれ以上ふれない。ただし、1966年になっても、Braybrookeはこの「猛禽」の存在を知ることなくスミス学院最終年の習作群をもっぱら論じていることは附記しておこう。

(注3) この表記は、TSEbaseという、T.S.エリオット詩作品に関するOnline Concordanceによれば、scatterという用語の使用例は「Ash-Wednesdayの第26行目」に登場するとの主旨。なお、このコンコーダンスで検索にかけたものの“No matches found”との結果しか出なかった単語、フレーズを以下に一括してかかげておきたい：vulture, sun, sunning, flap, bird of prey, scavenger, ghoul, harpy, tormentor, creature, fly about, formidable, low hills, low, battle, countless, dead, scent, afar, body, rip, each other, strength, raise, into the air, relief, strain, consciousness, carriage, hospital

(注4) Crawford, *The Savage and the City*, p. 21参照。

凡 例

(1) 省略記号

AHD=*The American Heritage Dictionary*

BP=*The Birds of Prey*

CLD=*Cobuild Learner's Dictionary*

FF=*A Fable for Feasters*

FR=*The Family Reunion*

KCED=*The Kenkyusha College English Dictionary*

LDELIC=*Longman Dictionary of English Language and Culture*

MWK=*The Man Who Was King*

NCD=*The New Century Dictionary*

OED=*Oxford English Dictionary*

TSEbase=TSEbase: Online Concordance to *T.S. Eliot's Collected Poems 1909-1962*

TW=*A Tale of a Whale*

(2) エリオット作品の省略表記のこと

習作については、たとえば「MWK 2」は「“The Man Who Was King”の第3節に登場する」との主旨。後年の作品については、たとえば「FR pt. 2, sc. 2; p. 335」は「*The Family Reunion*第2部2場、*The Complete Poems and Plays of T.S. Eliot*(1969)の334ページ」との意味。通し番号をつける慣行の『荒地』については、数字は行数をあらわしている。

(3) Online Concordanceからの表記については、注3参照。

参 考 文 献

- ・ Braybrooke, Neville. “T.S.Eliot in the South Seas.” *T.S.Eliot: The Man and his Work*. Ed. Allen Tate. New York: Delacorte Press, 1966.
- ・ Crawford, Robert. *The Savage and the City in the Work of T.S.Eliot*. Oxford: Oxford University Press, 1987.
- ・ Eliot, Charlotte C. *William Greenleaf Eliot: Minister, Educator, Philanthropist*. With an Introduction by James K. Hosmer, Ph. D., LL. D. Boston and New York: Houghton, Mifflin, 1904.
- ・ Eliot, T.S. “The Birds of Prey.” *Smith Academy Record*. St. Louis, MO. 8(1) (Jan. 1905) 1-2.
- ・ -----, “A Tale of a Whale.” *Smith Academy Record*. St. Louis, MO. 8(2) (Apr. 1905) 1-3.
- ・ -----, “The Man Who Was King.” *Smith Academy Record*. St. Louis, MO. 8(3) (June 1905) 1-3.
- ・ -----, TSEbase: Online Concordance to T.S. Eliot's Collected Poems 1909-1962 <web.missouri.edu/~tselist/tsebase.lcgi
- ・ -----, *T.S. Eliot: Poems Written in Early Youth*. New York: Farrar, Straus and Giroux, 1967.

- -----, *The Complete Poems and Plays of T.S. Eliot*. London: Faber and Faber, 1969.
- Francis, David R. *The Universal Exposition of 1904. St. Louis*. Louisiana Purchase Company, 1913.
- Powel, H.W.H., Jr. "Notes on the Life of T. S. Eliot, 1888-1940." MA thesis, Brown University, 1954.
- Soldo, J. D. "The Tempering of T. S. Eliot, 1888-1919." Ph. D. Dissertation, Harvard University, 1972.